

« zurück blättern vor »

**FOŁDROWAĆ II** v. imp., ab 1388; auch *foldrować, fordrować*; ‘unterstützen, helfen, verteidigen (vor Gericht)’ – ‘popierać, pomagać, bronić (przed sądem)’: (1388) 1887–1889 Leksz I nr 459, STP *Jaco Jan ne fordroual Crziuosan<da>, kedy wszanl pod Wencencem ko<nia>*. o 1447 Kozier I nr 32, STP *Thomislaus non est fur... neque fordrowal, neque fordrong dawal*. o 1543 ComCrac 13v, SPXVI *ktoby przyiachawffy szczudzei ziemie iakie nove nawki abo Xiegi wnoscicz foldrowacz y uzyvacz ich chczial. Then vedlia starych praw a przyvileiow Koronnych ma bycz karqn*. o 1551 KromRozm I K4v, SPXVI *Włoch nyeyáki / [...] mnich zbyegly czyli zyd / [...] sřą ci ludźye v nas w Poljsce / ktorzy tákyego z inąd od mądrych y dobrych ludzi wygnánego foldruią / y máło nye ná rękú pyáftuią*. o 1594 SarnStat 1233, SPXVI *A iefliby Stárosta [...] tákiého kupcá z towary zá gránice Koronné przepuścić / foldrować / álbo bronić chćiał / [...] tedy kupiec té wsfyftki towary tráćić ma*. o [LBel.] (1559) 1760 Sax.Post. 11, L *Gdyby kto hultaie piciem i iedzeniem, abo innym obycaziem foldrował, i wspomozenie dawał, rzeczy od nich kradzione przechowywał*. – STP, SPXVI, L, SWIL (prze.), SW. ♦ **Var:** *foldrować* v. imp., 1543 ComCrac 13v, SPXVI o [LBel.] ca.1626–1639 TrepNebLib 13v, SP17 – SPXVI, SW (stp.); *foldrować* v. imp., 1551 KromRozm I K4v, SPXVI o [LBel.] 1594 SarnStat 1233, SPXVI – SPXVI, L, SWIL, SW (stp.); *fordrować* v. imp., (1388) 1887–1889 Leksz I nr 459, STP o [LBel.] 1447 Kozier I nr 32, STP – STP, SW (stp.). ♦ **Etym:** mhd. *vurdern* v., ‘helfend tätig sein, fördern, begünstigen’, LEX. ♦ **Konk:** †*forytować* s.v. *forytarz* I. ♦ **Hom:** †*foldrować* s.v. *fedrować*. ♦ Auch dieses Verb gehört zum polnischen Rechtswortschatz. STP unterscheidet *foldrować* (= *foldrować* I) und *fordrować* (= *foldrować* II). Auch wenn das letztere etwas früher belegt ist, ist es selten (nur drei Belege zwischen 1388 und 1447), während *foldrować* I ca. 30, mit *foldrowany* und *fordrowanie* sogar ca. 40 Belege aufweist. Etwa zwei Drittel davon machen zwar Belege aus der polnischen Übersetzung der Magdeburger “Urteile” (*Ortyle*), Mitte 15. Jh. aus, jedoch zeigt die Entwicklung der beiden Verben im 16. Jh., daß es sich dabei um keinen Zufall handelte: 32 Belege für *foldrować* I gegen 8 Belege für *foldrować* II. Die beiden Verben fielen spätestens im 16. Jh. phonologisch zusammen, was wohl zum Verschwinden von *foldrować* II beitrug. Syntaktisch wurden die beiden Verben allerdings unterschieden: das direkte Objekt steht bei *foldrować* II im Akkusativ, während *foldrować* I mit Präpositionalphrasen konstruiert wird: *na* + Akkusativ, *o* + Akkusativ, *przeciw* + Dativ.

« zurück blättern vor »